

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

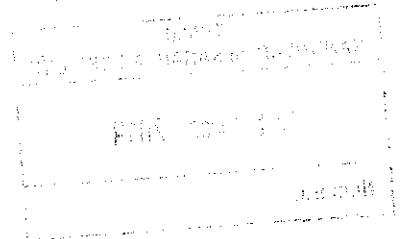
Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 456079 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması" ve Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair "Notalar"ın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim 26/04/2019



Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon		
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	08 Mayıs 2019	Esas No: 2/1796



TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
26 Nisan 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
26 Nisan 2019
No: 462012
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ FEDERAL
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KALKINMA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI
VE ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA DAİR NOTALARIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 26 Nisan 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması” ve Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”ın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



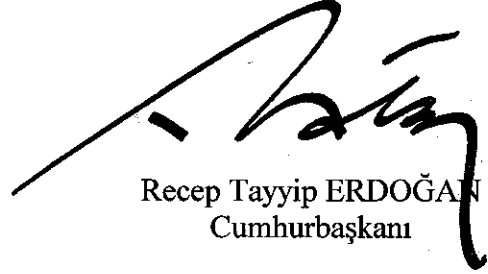
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-66216
Konu : Anlaşma ve Notalar

12 Nisan 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

26 Nisan 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması" ve Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair Notaları Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

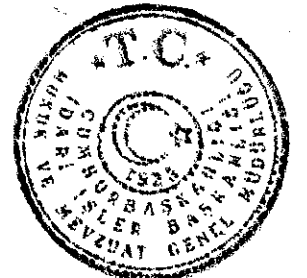
- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)
- 2- Notalar (Türkçe, İngilizce)
- 3- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR VE KANUNLAR BÖLÜMÜ
12 Nisan 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
12 Nisan 2019
No: 456078
EBYS'e AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması” 26 Nisan 2017 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma ile 2011 yılından itibaren Somali’de program, proje ve faaliyetlerini sürdüren Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) Program Koordinasyon Ofisinin Somali’de faaliyet gösteren diğer uluslararası kalkınma işbirliği kuruluşlarına tanınan diplomatik hak ve ayrıcalıklardan yararlanması ve iki ülke arasındaki kalkınma işbirliğinin daha etkili ve verimli bir biçimde sürdürülmesi hedeflenmektedir.



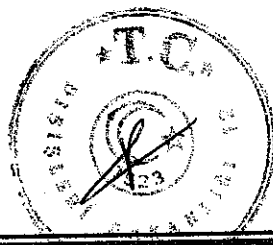
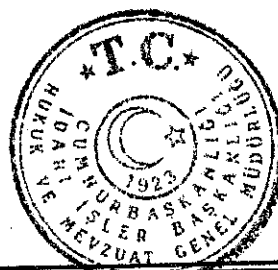
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ**

İLE

**SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ**

ARASINDA

**KALKINMA İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI**



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KALKINMA İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra birlikte "Taraflar" olarak anılacaklardır);

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkiler ve karşılıklı saygı çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirme ve verimli bir kalkınma işbirliği ümidiyle, bu işbirliğinin Tarafların sosyal ve ekonomik kalkınmasına sağladığı katkıyı kabul ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır;

MADDE 1
AMAÇLAR

İşbu Anlaşma'nın öncelikli amacı Türkiye Cumhuriyeti ile Somali Federal Cumhuriyeti arasındaki kalkınma işbirliğinin yasal ve kurumsal çerçevesini belirlemektir.

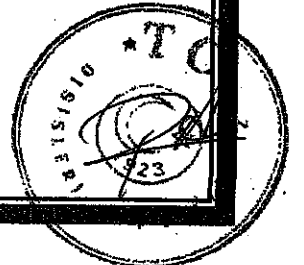
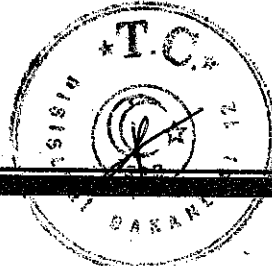
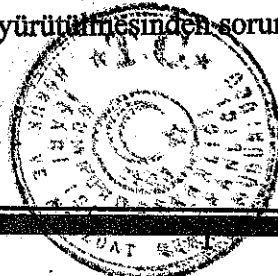
Taraflar işbu Anlaşma gereğince, kalkınma işbirliği proje ve programlarını mümkün kılmak için ilave uygulama anlaşmaları imzalayabilirler.

MADDE 2
UYGULAYICI KURUMLAR

1) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Başbakanlığa bağlı Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (Bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır) işbu Anlaşma'nın yürütülmesinden sorumludur.

TİKA, Somali Federal Cumhuriyeti'nde TİKA Program Koordinasyon Ofisi'nce temsil edilir. (Bundan sonra "PKO" olarak anılacaktır.) Ofis başkent Mogadişu'da yerleşiktir ve ihtiyaç duyulması halinde Somali'nin başka şehirlerinde de müteakip Program Koordinasyon Ofisleri açılabilir. PKO'larda yerel personel hariç bir Program Koordinatörü ve yeterli sayıda Koordinatör Yardımcısı görevlendirilir.

2) Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti adına Planlama ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı işbu Anlaşma'nın yürütülmesinden sorumludur.



MADDE 3 ÖNCELİKLİ SEKTÖRLER

Taraflar, aşağıda sayılan alanlara özel önem atfeder;

1. Tarım, tarım endüstrisi ve gıda işleme sanayisi,
2. Kırsal ve kentsel kalkınma plan ve programları,
3. Sağlık,
4. Yoksulluğun azaltılması,
5. Su, hijyen, orman ve jeoloji,
6. Küçük ve orta ölçekli işletmelerin geliştirilmesi,
7. Altyapı,
8. Enerji,
9. Taşımacılık,
10. Kültür ve turizm,
11. Eğitim, öğretim ve bilimsel araştırma,
12. Sivil toplum örgütleri, dernekler, işveren birlikleri ve sendikalar, üniversiteler dâhil olmak üzere kamu ve özel idari yapıların desteklenmesi ve güçlendirilmesi,
13. Restorasyon,
14. İnsani Yardım.

MADDE 4 İMTİYAZLAR VE MUAFİYETLER

1) PKO, Program Koordinatörü ve Program Koordinatör Yardımcıları 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi'nde diplomatik misyon ve diplomatik ajanlara tanınan ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanır.

2) Program Koordinatörü ve Koordinatör Yardımcıları ile bunların aile fertlerinin, kişisel kullanımları için tahsis edilen eşya (profesyonel ve kişisel ekipman ve aksesuarlar da dahil ev eşyaları ve taşıtlar) Somali'deki her türlü gümrük vergisi ve KDV'den muaftır.

3) Program Koordinatörü ve Koordinatör Yardımcılarına TİKA tarafından ödenecek maaş, ücret ve primler, Somali'deki her türlü vergi, resim ve harçtan muaftır.

4) Somali'deki tüm TİKA çalışanları vatandaşları bulundukları ülkenin iş hukukuna ve sosyal güvenlik sistemine tabi olacaktır.

5) PKO'da yararlanmak amacıyla ve/veya bu Anlaşma kapsamında ya da bu Anlaşmaya dayanan özel bir anlaşma kapsamında gerçekleştirilecek her türlü program, proje ve faaliyetlerle ilgili olarak ithal edilen veya yerel tedarikçilerden satın alınan her türlü taşınır veya taşınmaz mal ve ekipman (geçici olarak ithal edilenler dahil) ile inşaat işleri ve hizmet alımlarına ilişkin tüm para transferleri Somali'deki gümrük vergileri ile diğer her türlü vergi (KDV dahil), harç ve masraflardan muaf olur. Daha önce ithal edilmiş (geçici ithalatlar dâhil) malzemelerin tekrar ihrac edilmesi aynı koşullara tabidir.

6) Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti, PKO'ya, tescil işlemleri ile PKO hizmet binası için elektrik, su, haberleşme (telefon, faks, internet) vb. temel hizmetlerin sağlanmasında kolaylık sağlar. Bu işlemler tüm vergi, resim ve harçlardan muaf tutulur.

7) PKO Somali'de herhangi bir vergi veya döviz kısıtlamasına tabii olmayan döviz hesapları açma ve bunları işletme ehliyetini haizdir.

8) Proje ve programların farklı aşamalarının uygulanması için gerekli olan resmi ruhsat ve izinler her türlü vergi, resim ve harçtan muaf olarak ve gecikmeksizin yerel makamlarca düzenlenecektir.

9) Program Koordinatörü, Koordinatör Yardımcıları ve bunların ailelerinin oturma ve çalışma izinleri gecikmeksizin ve ücretsiz olarak düzenlenir.

10) TİKA PKO'nun, Türk uyruklu personel ve aileleri ile diğer yabancı uzmanların Somali'deki güvenliği teminat altına alınır ve gerektiğinde bunların Türkiye'ye dönüşleri kolaylaştırılır.

11) Kalkınma işbirliği proje ve programlarının uygulanması için Türkiye'den gönderilen uzmanlara ve diğer personele görevlerini ifa etmeleri hususunda yardım edilir ve gerçekleştirilmesi onaylanmış projeler için ihtiyaç duyulan ilgili dokümantasyon ve bilgi kendilerine sağlanır.

MADDE 5

DEĞİŞİKLİKLER VE ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Anlaşma'nın 6. maddesinde belirtilen hukuki sürece uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumlanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar Taraflar arasında yapılacak müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözüme kavuşturulur ve Taraflar bu tür uyuşmazlıkları uluslararası tahkime götürmemek konusunda anlaşmışlardır.

MADDE 6

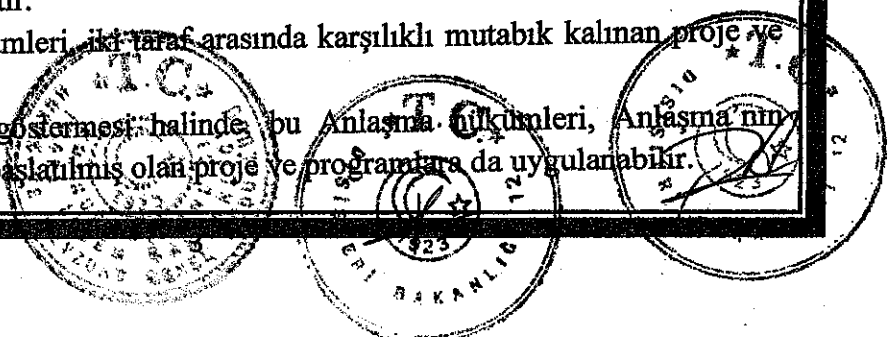
SON HÜKÜMLER

Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesiyle, 17 Nisan 2009 tarihinde imzalanan *Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Anlaşması* hükümsüz kalacaktır.

Bu Anlaşma'nın hükümleri, iki taraf arasında karşılıklı mutabık kalınan proje ve programlar için uygulanır.

Her iki tarafın rıza göstermesi halinde, bu Anlaşma hükümleri, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden önce başlatılmış olan proje ve programlara da uygulanabilir.



Taraflar, diğer kalkınma ortakları tarafından yürütülen proje ve programlar sebebi ile mükerrerliğin vuku bulmaması için eşgüdüm içerisinde çalışacaklardır.

Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir dönem için yürürlükte kalır ve bir tarafın diğer tarafa Anlaşma bitim tarihinden altı ay önce diplomatik kanallar aracılığı ile yazılı olarak işbu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini bildirmediği takdirde birer yıllık dönemler halinde kendiliğinden yenilenir.

Bu Anlaşma'nın sona ermesi, sona erdiği vakitte yürütülmekte veya tamamlanmış olan projeleri ve aktiviteleri etkilemeyecektir.

Bu Anlaşma, altı ay önceden yazılı bir bildirimde bulunmak şartıyla, herhangi bir zamanda taraflarca feshedilebilir.

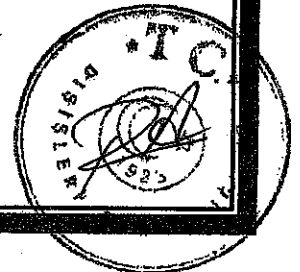
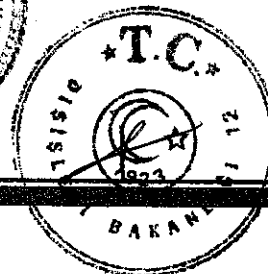
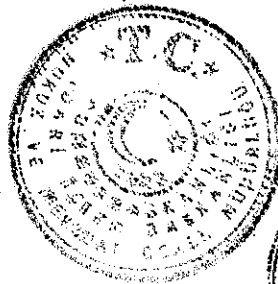
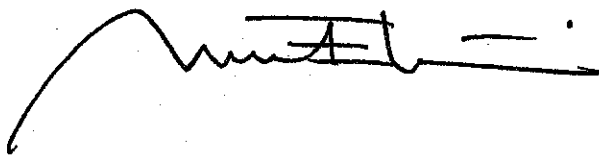
Bu Anlaşma tarafların yetkili temsilcileri tarafından 26 Nisan 2017 tarihinde, Ankara'da, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikiye nüsha halinde, her iki metin de eşit derecede geçerli olacak şekilde imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Lütfi ELVAN
Kalkınma Bakanı

Yusuf Garaad OMAR
Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanı



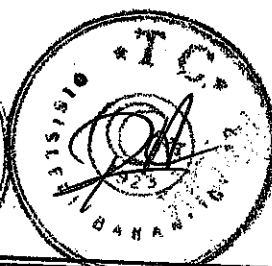
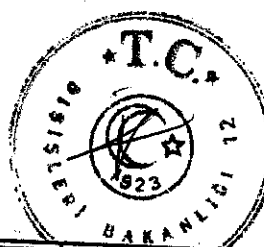
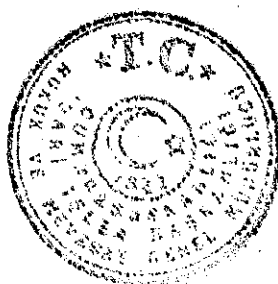
**AGREEMENT
ON DEVELOPMENT COOPERATION**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF
SOMALIA**



**AGREEMENT
ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereinafter referred to jointly as the "Parties");

Within both the framework of mutual respect and existing friendly relations between the two countries, wishing to strengthen the mutual ties and develop a fruitful development cooperation, acknowledging the importance of this cooperation in terms of contributing to social and economic development of the Parties,

Hereby Parties agree as follows;

**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The primary objective of this Agreement is to put the legal and institutional framework for development cooperation between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Somalia.

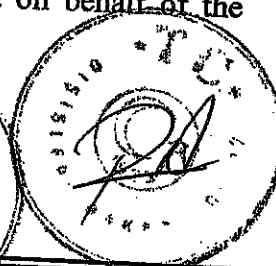
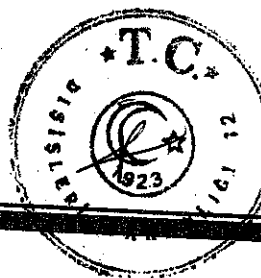
Under this Agreement, Parties may sign additional executive agreements in order to enable the implementation of projects and programs of development cooperation.

**ARTICLE 2
IMPLEMENTING AUTHORITIES**

1) The Turkish Cooperation and Coordination Agency (hereinafter the referred to as "TIKA") under the Turkish Prime Ministry is responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

TIKA shall be represented by the "Program Coordination Office", in the Federal Republic of Somalia (Hereinafter the referred to as "PCO"). The PCO shall be located in the capital city, Mogadishu and in case of need, consecutive Program Coordination Offices may be founded in other cities of Somalia. A Program Coordinator and sufficient number of Assistant Coordinators excluding local staff shall be assigned to the PCO.

2) The Ministry of Planning and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia is responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Somalia.



ARTICLE 3 PRIORITY SECTORS

The Parties attach particular importance to the following fields;

1. Agriculture, agro-industry, food processing industry,
2. Rural and urban development plans and programs,
3. Health,
4. Poverty reduction,
5. Water, sanitation, forestry and geology,
6. Small and medium-sized enterprises (SMEs) development,
7. Infrastructure,
8. Energy,
9. Transportation,
10. Culture and tourism,
11. Education and scientific research,
12. Supporting and strengthening public and private administrative structures including the non-governmental organizations, associations, employers' associations and labor unions, universities,
13. Restoration,
14. Humanitarian relief.

ARTICLE 4 PRIVILEGES AND IMMUNITIES

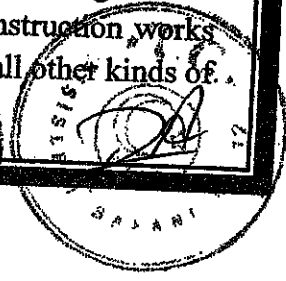
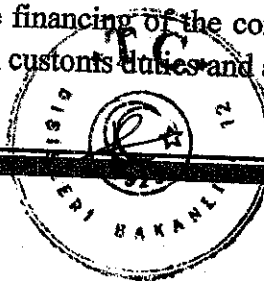
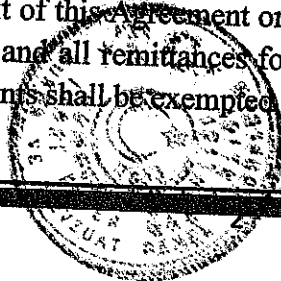
1) The PCO, Program Coordinator and Assistant Coordinators shall benefit from the privileges and immunities as are accorded to the diplomatic missions and diplomatic agents in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

2) Personal belongings (household items and cars, including professional and personal equipment and accessories) of the Program Coordinator, Assistant Coordinators and of their families shall be exempt from Value Added Tax (VAT) and any form of custom duties and fees in Somalia.

3) The salaries, remunerations and primes to be paid to the Program Coordinator and Assistant Coordinators by TIKa shall be exempt from any form of taxes, duties and fees in Somalia.

4) All TIKa employees in Somalia shall be subjected to the labor law and the social security system of their respective countries of nationality.

5) All kinds of movable or immovable goods and equipment imported (including the temporary import) or purchased from the local suppliers for the purpose of utilizing in the PCO and/or in concern with all types of programs, projects and activities which will be realized within the context of this Agreement or within the context of a private agreement based on this Agreement and all remittances for the financing of the construction works and the service procurements shall be exempted from customs duties and all other kinds of.



taxes (including VAT), charges and expenses in Somalia. Re-export of the imported (including the temporary import) goods shall be subject to the same conditions.

6) The Government of the Federal Republic of Somalia shall facilitate the registration procedures and the procurement of the basic services for the PCO service building such as electricity, water, communication (telephone, fax, internet) etc. These procedures shall be exempted from all form of taxes and duties.

7) The PCO shall have capacity to open and operate foreign currency accounts, which are not subjected to any kind of taxes or exchange restrictions in Somalia.

8) The official licenses and permissions required for the implementation of the different phases of the projects and programs shall be issued immediately by the local authorities free of taxes, duties and fees.

9) Residence and working permits shall be issued to the Program Coordinator, Assistant Coordinators and the members of their household, without any delays and any charges.

10) The security of TIKa PCO, of its Turkish personnel and their families, and of foreign specialists in Somalia shall be assured and their return to Turkey shall be facilitated when necessary.*

11) The specialists and other personnel that are assigned from Turkey for implementation of projects and programs of development cooperation shall be assisted in the performance of their duties, and the respective documentation and information needed for the projects, which have been approved to be realized, shall be provided to them.

ARTICLE 5

AMENDMENTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 6 of this Agreement.

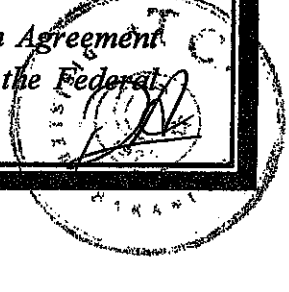
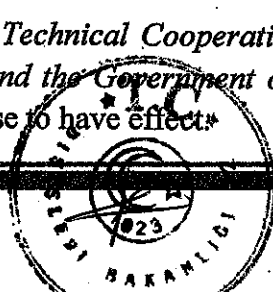
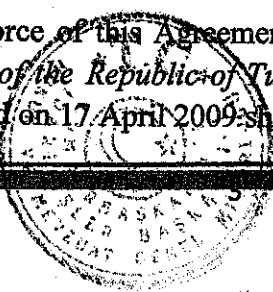
Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through negotiations between the Parties and the Parties agree not to submit any such dispute to international arbitration.

ARTICLE 6

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

Upon entry into force of this Agreement, the *Technical Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia* signed on 17 April 2009 shall cease to have effect.*



Provisions of this Agreement shall apply to projects and programs on which there is mutual consent by the two parties.

Upon consent of both Parties, provisions of this Agreement may be applicable to the projects and programs, which have been initiated prior to the entry into force of this Agreement.

The Parties shall work in coordination to prevent duplication of the projects and programs conducted by other development partners.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of its entry into force and shall be renewed for one-year periods unless one of the Parties notifies the other in written through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 month prior to date of expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

The Parties may terminate this Agreement provided that six months notice thereof is given in writing at any time.

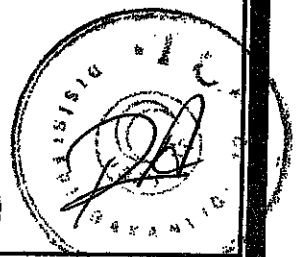
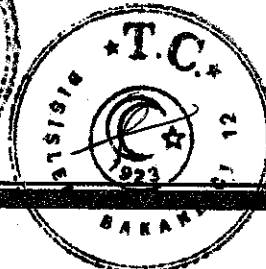
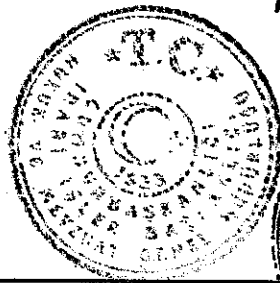
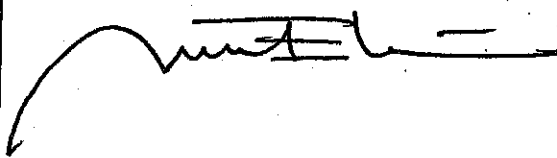
Hereby, this Agreement has been signed on 26 April 2017, in Ankara, by authorized official representatives of the Parties in two original copies in Turkish and English, both texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF
SOMALIA**

**Lütfi ELVAN
Minister of Development**

**Yusuf Garaad OMAR
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation**



2019/90414977-Mogadişu BE/22967600

Türkiye Cumhuriyeti Mogadişu Büyükelçiliği, Somali Federal Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı'na saygılarını sunar ve değerli Bakanlığa "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması"nın iç hukuk onay işlemlerinin tamamlanabilmesi için aşağıda sunulan düzeltmelerin yapılması gerektiğini bildirmekten onur duyar.

1. Anlaşmanın İngilizce metninde, 2. maddenin 1. fıkrasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (TİKA)'nın Türkiye Kültür ve Turizm Bakanlığı yerine Başbakanlığa bağlı olduğu ifade edilmektedir. Söz konusu uyumsuzluk Anlaşmanın Türkçe versiyonunda da görülmektedir.

2. Bu çerçevede, metnin düzeltilerek standart hale getirilmesini teminen, "**Başbakanlığa** bağlı Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (Bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır)" ifadesinin "**Türkiye Kültür ve Turizm Bakanlığı'na** bağlı Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (Bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır)" olarak her iki versiyonda değiştirilmesi gerekmektedir.

3. Söz konusu Anlaşma imzalandığı cihetle bahse konu değişiklikler Nota Teatisi yönetimiyle yürürlüğe girecektir. Bu bağlamda, Büyükelçilik işbu Notanın alındığına ve düzeltmelerin kabul edildiğine dair değerli Bakanlık tarafından bilgilendirilmekten memnuniyet duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Mogadişu Büyükelçiliği, Somali Federal Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı'na bu vesileyle en derin saygılarını yineler.

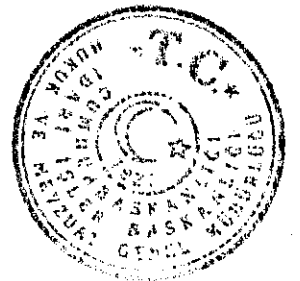
4 Şubat 2019

Somali Federal Cumhuriyeti
Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı
Mogadişu

İşbu çevirinin aslına uygunluğu onaylanır.


Murat GÜZELLER

Ataşe





2019/90414977-Mogadişu BE/22967600

The Embassy of the Republic of Turkey in Mogadishu presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia and has the honour to inform the esteemed Ministry that, following corrections below are considered necessary for completing the approval process of "Agreement on Development Cooperation Between the Government of the Republic of Turkey and the Federal Government of the Republic of Somalia".

1. In the English version of the Agreement, within the Article 2 Clause 1, the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TİKA) has been referred to be under the Turkish Prime Ministry instead of the Turkish Ministry of Culture and Tourism. The same inconsistency applies to the Turkish version of the text as well.

2. Therefore, in order to correct and standardize the text, the sentence "the Turkish Cooperation and Coordination Agency (herein the referred to as "TİKA") under the **Turkish Prime Ministry**" should be changed to "the Turkish Cooperation and Coordination Agency (herein the referred to as "TİKA") under the **Turkish Ministry of Culture and Tourism**" in both versions of the Agreement.

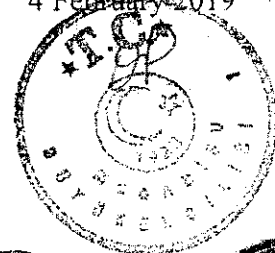
3. As the Agreement was already signed, abovementioned corrections will come into force with exchange of Note Verbals method. In this context, The Embassy would be pleased if the esteemed Ministry could inform the Embassy about the receipt of this Note and the acceptance of the corrections.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation
of the Federal Republic of Somalia

MOGADISHU

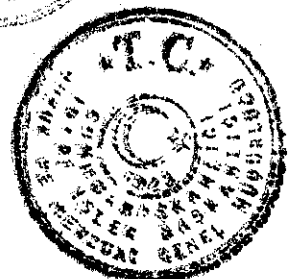
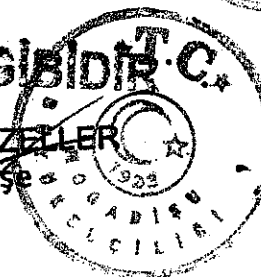
4 February 2019



ASLI GIBİDİR T.C.

Murat GÜZELLER

[Signature]



Somali Federal Cumhuriyeti
Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı

MFA/FRS/PS/1017/19

Somali Federal Cumhuriyeti Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti'nin Mogadişu Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğe aşağıdaki bilgileri vermekten onur duyar:

Büyükelçiliğin 04/2/2019 tarih ve 2019/90414977-Mogadişu BE/22967600 sayılı Notasına atıfla, Türkiye İşbirliği Koordinasyon Ajansı (TİKA)'nın Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı yerine Başbakanlığa bağlı olarak ifade edildiği görülmüştür.

Dışışleri Bakanlığı, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması"nın onay sürecinin tamamlanması ve metnin düzeltilerek standart hale getirilmesi ihtiyacına ilişkin olarak Anlaşma'nın 2 maddesinin 1 fıkrasında yer alan ifadeyi "Türkiye Kültür ve Turizm Bakanlığı'na bağlı Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (Bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır)" şeklinde Anlaşma'nın her iki versiyonunda düzeltilmesinin Somali tarafınca onaylandığını bildirmekten onur duyar.

Somali Federal Cumhuriyeti Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı bu vesileyle Türkiye Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

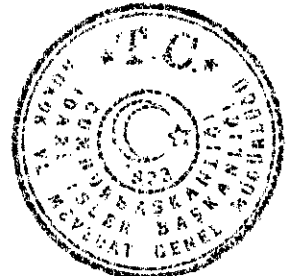
Mogadişu, 13 Şubat 2019

Türkiye Cumhuriyeti Mogadişu Büyükelçiliği
Mogadişu

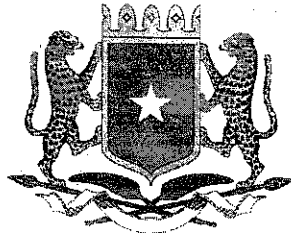
CC: Somali Federal Cumhuriyeti Büyükelçiliği
Ankara

İşbu çevirinin aslına uygunluğu onaylanır


Murat GÜZELLER
Ataşe



Jamhuuriyadda Federaalka Soomaaliya
Wasaaradda Arrimaha Dibadda iyo
Iskaashiga Caalamiga



جمهورية الصومال الفيدرالية
وزارة الشؤون الخارجية
والتعاون الدولي

Federal Republic of Somalia
Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

MFA/FRS/PS/1017/19

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia presents its compliments to Embassy of the Republic of Turkey in Mogadishu and has the honor to inform the latter of the following:

In reference to the Note from the Embassy Ref: No.2019/90414977-Mogadishu BE/22967600 dated 04 /2/2019, regarding that the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA) has been referred to be under the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey rather than under the Turkish Prime Ministry.

Thus, Considering for completing the process of the "Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia and the necessity to correct and standardize the text, the sentence the Article 2 Clouse1 in the Agreement, the Ministry of Foreign Affairs has further the honor to agree to correct the sentence in Article 2 Clouse 1 of the Agency as "the Turkish Cooperation and Coordination Agency (herein referred to as "TIKA" under the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey" in both version of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Mogadishu the assurances of its highest consideration.

Mogadishu, 13 February 2019

The Embassy of the Republic of Turkey
MOGADISHU

CC: The Embassy of the Federal Republic o Somalia.
ANKARA



Afgoye Road-KM 5, P.O. BOX 105; Mogadishu, Somalia | <http://www.mfa.gov.so>
Tel: +252 853096/97/98/99 | +252 932701/02/03/04 | Fax: +252 851618/932705

ASLI GIBİDİR

